

Procesos de focalización en el registro científico en inglés moderno tardío

Focalization processes in late Modern English scientific register

Iria Bello Viruega¹ · <https://orcid.org/0000-0002-5422-737X>

Universitat de les Illes Balears

Axiduc Lluís Salvador · Cra. de Valldemossa, Km 7.5 · 07122 Palma (Illes Balears)

RESUMEN

Las lenguas cuentan, entre otros, con diversos recursos para resaltar la información en el discurso. Según el principio del foco final (Quirk & Greenbaum, 1973; Downing & Locke, 2006), el último de los miembros de un enunciado es el más informativo. Este grado de informatividad puede ser también marcado a través de operadores focales. En este sentido, atendiendo a la perspectiva del receptor, varios estudios experimentales apuntan a la importancia de estos operadores como reguladores en el procesamiento de la información (Loureda et al. 2015; Nadal, Recio Fernández, Rudka, & Loureda 2017; Cruz & Loureda, 2019).

Existen estudios sobre estos operadores desde perspectivas más cercanas al emisor, ya sean descriptivas (König, 1991; Dimroth & Klein, 1996; Traugott 1996) o contrastivas (Bouma, Hendricks, & Hoeksema, 2007; Gast & van der Auwera, 2011; Gast, 2017). Desde la lingüística de corpus, se ha estudiado su uso en corpus generales (Gast, 2006, 2017; Traugott, 2006; Gast & Rzymiski, 2015). Sin embargo, poco se ha investigado sobre ellos en corpus especializados. El objetivo de este trabajo es analizar el uso de distintos operadores focales (also, even, only, too, entre otros) en varios subcorpus del Coruña Corpus (Moskowich & Crespo García, 2007; Moskowich & Parapar López, 2008; Crespo García & Moskowich, 2010), un corpus especializado en el registro científico en inglés en el período moderno tardío. En particular se seleccionaron para este estudio los subcorpus de astronomía (CETA, Moskowich, Lareo, Camiña Rioboo, & Crespo, 2012), filosofía (CEPhiT, Moskowich, Camiña Rioboo, Lareo, & Crespo, 2016), historia (CHET, Moskowich, Lareo, Lojo Sandino, & Sánchez Barreiro, 2019) y ciencias de la vida (CELiST, Lareo, Monaco, Esteve-Ramos, & Moskowich, 2021). El carácter diacrónico del corpus, que cubre el período de consolidación del registro científico en inglés (siglos XVII y XIX) aporta una nueva dimensión aún no explorada en el estudio de los operadores focales. Igualmente, la orientación sociolingüística del corpus permite la inclusión de variables extralingüísticas (sexo y lugar de educación del autor(a), tipo de texto), que, unidas a un estudio lingüístico, han permitido extraer conclusiones sobre el uso de los operadores focales en el registro científico en inglés moderno tardío.

Palabras clave: operadores focales, focalización, escalaridad, escalas pragmáticas, sociolingüística histórica, Lingüística de corpus, Registro científico inglés, inglés moderno tardío.

ABSTRACT

Languages use various resources to highlight information within discourse, one of which is focalization. According to the principle of the final focus (Quirk & Greenbaum, 1973; Downing & Locke, 2006), the last member of a statement is also the most informative. This degree of informativeness can also be marked through focus operators. Several experimental studies point to the importance of these units as regulators in information processing (Loureda et al., 2015; Nadal et al., 2017; Cruz & Loureda, 2019).

Studies have been carried out on operators from the point of view of the writer/speaker, both from a descriptive (König, 1991, Dimroth & Klein, 1996, Traugott, 1996) and contrastive perspectives (Bouma, Hendricks, & Hoeksema, 2007, Gast & van der Auwera, 2011, Gast, 2017). Within corpus linguistics, their use has been studied in general corpora (Gast, 2006, 2017; Traugott, Gast, & Rzymiski, 2015). However, little attention has yet been paid to their use in specialized registers (and corpora). The objective of this study is to analyze the use of different focus operators (also, even, only, too, as well) in various subcorpora of the Coruña Corpus (Moskowich & Crespo García, 2007, Moskowich & Parapar López, 2008, Crespo García, & Moskowich, 2010, 2020), a corpus specialized in the development of the scientific register in English in the late modern period. Four subcorpora were selected.

¹ Corresponding author · Email: iria.bello@uib.eu

They correspond to the disciplines of astronomy (CETA, Moskowich, Lareo, Camiña Rioboo, & Crespo 2012), philosophy (CEPhiT, Moskowich, Camiña Rioboo, Lareo, & Crespo, 2016), history (CHET, Moskowich, Lareo, Lojo Sandino, & Sánchez Barreiro, 2019), and life sciences (CELiST, Lareo, Monaco, Esteve-Ramos, & Moskowich, 2021). The diachronic nature of the corpus, which covers the period of consolidation of the scientific register in English (18th and 19th centuries), provides a new dimension not yet explored in the study of focus operators. Likewise, the sociolinguistic orientation of the corpus allows the inclusion of extralinguistic variables (sex and place of education of the author, as well as text type), which, together with the study of linguistic variables, have enabled conclusions to be drawn about the use of focus operators in late Modern English scientific register.

Keywords: Focus operators, focalization, scalarity, pragmatic scales, Historical Sociolinguistics, Corpus Linguistics, English scientific register, Late Modern English

1. Introducción

Los operadores focales contribuyen a la interpretación de elementos focalizados en relación a sus antecedentes al imponer restricciones a un conjunto de alternativas y seleccionar las más relevantes en un contexto específico (Huddleston & Pullum, 2002: 594; Gast & Van der Auwera, 2011; Schwenter, 1999). Son por tanto elementos importantes a la hora de estructurar la información en el discurso. Así, en (1)

- (1) And all Liquors are more or lefs fluid, according to the greater or fmaller Cohesion of the Particles, which fwim in this aqueous Fluid; and there is hardly any Fluid without this Cohesion of Particles, as is apparent by the Bubbles which ftand upon the Surface of Water, Wine, and ***even of fome Spirits***. (Keill 1717: 98)²

el autor pretende ilustrar las diferencias en la fluidez de los líquidos dependiendo del grado de cohesión de sus partículas. Para ello, utiliza tres ejemplos (agua, vino y licores) y los ordena, presumiblemente, según el grado de cotidianidad para el lector, gracias al operador *even* ('incluso'). Con esto pretende mostrar que el principio que está describiendo se aplica a todos los líquidos, desde los más prototípicos como el agua a los menos esperables como los licores.

La falta de acuerdo terminológico es uno de los inconvenientes más determinantes a la hora de estudiar los operadores focales. Las dificultades se derivan en parte del hecho de que incluso si parece haber una comprensión clara de sus propiedades semántico-pragmáticas, morfosintácticamente siguen siendo una categoría periférica y polifuncional.

La terminología basada en la función sintáctica incluye denominaciones como *focusing adjuncts* (Quirk & Greenbaum, 1973), *focusing subjuncts* (Quirk, Greenbaum, Leech & Svartvik, 1985; Lyons & Hirst 1990), *phrase modifiers* (Vermeire, 1989; Morley, 2000), *free adverbial modifiers* (Nevalainen, 1991), *additive modifiers* (Huddleston & Pullum, 2002) y *focusing modifiers* (Huddleston & Pullum 2002; De Cesare, 2015). Por otro lado, para aquellos que priman el componente morfológico, estas unidades pueden denominarse *distinguishing sentence adverbs* (Curme, 1935, 1966), *(additive) focus(ing) adverbs* (Taglicht, 1984; Hoesksema & Zwarts, 1991, Huddleston & Pullum, 2002; Andorno & De Cesare, 2017), *focusing adverbials* (Declerck, 1991) o *additive and restrictive circumstance adverbials* (Biber, Johansson, Leech, Conrad & Finegan, 1999).

Para Zwicky (1985: 358) este grupo de palabras tienen una distribución peculiar e idiosincrática que no encaja en las generalizaciones sintáctico-semánticas sobre el lenguaje ni en las categorizaciones tradicionales de clases de palabras. Para solventar este problema, se han empleado términos como *focus(ing) particle* (König, 1991; Moser, 1992; Loureda et al., 2015; Nadal, Recio Fernández, Rudka & Loureda, 2017), *focus sensitive particle*

² Para facilitar la lectura, el operador y la unidad sobre la que opera aparecen resaltados en negrita en todos los ejemplos. Además, el operador se remarca con cursiva.

(Aloni, Beaver & Clark, 1999), (quantificational focusing) particle (Bayer, 1999), grading/scalar particle (Krifka, 1999), operator (Gast & Van der Auwera, 2011; Gast, 2017) y focalizer (Ureña Gómez-Moreno, 2009). Dentro de esta misma escuela, Hartmann (1999) señala partícula (particle) es el mejor término para referirse a estas unidades. Las partículas, a diferencia de los adverbios³: (a) son una clase cerrada; (b) pueden estar compuestas por otras clases de palabras como preposiciones o sustantivos; (c) son transcategoriales por lo que tienen una mayor variedad posicional dentro de las oraciones; y (d) tienen un significado funcional (o procedimental). Este artículo deja a un lado puntos morfológicos ((a) y (b)) para centrarse en cuestiones sintácticas y pragmáticas ((c) y (d)). La organización de este artículo sigue la siguiente estructura: un breve estudio sobre las propiedades de los operadores focales (sección 2), seguido por una descripción del corpus (sección 3), el análisis de datos (sección 4) y la discusión general (sección 5).

2. Operadores focales

En su estudio multilingüe, De Cesare (2015) consideró la variedad posicional y la transcategorización como las propiedades sintácticas más distintivas de los operadores focales. En vista de que su efecto es especialmente evidente a nivel informativo, estas unidades pueden operar en cualquier parte de la oración. Normalmente preceden a la unidad en la que operan, como en (2) pero también pueden encontrarse a continuación de la unidad modificada, como en (3). Aunque no todos los operadores focales muestran el mismo grado de variedad posicional (De Cesare, 2015: 70), esto es lo que los diferencia de todas las demás subclases de adverbios tradicionales (König, 1993: 981).

(2) **Even the poor people** wear a cap which is stiffened before with Pafteboard, and stands up from their Forehead about Half a Quarter. (Justice, 1739: 15)

(3) The CLAYTONIA, or as it is often called, spring beauty, is also to be found at this season; **the dandelion too**, you well know is found among the earliest flowers of spring. (Lincoln 1832: 281)

Esta variedad posicional no se aplica solamente a la posición del operador con respecto a la unidad sobre la que opera, sino que implica también un mayor grado de libertad posicional dentro de la oración. Esto se debe en parte a su transcategorialidad (De Cesare, 2015, también llamada “polivalencia categorial” (*categorial polyvalency*) por Zauber (2002), que destacó su potencial combinatorio (Lyons & Hirst, 1990: 54; Ureña Gómez-Moreno, 2009: 91). Así, los operadores focales pueden ocupar la primera posición en la oración (2); insertarse entre el sujeto y el verbo (4), o antes o después de los complementos y adjuntos (5). Pueden también combinarse con otro tipo de frases (De Cesare 2015) como frases nominales (6), frases preposicionales (7), frases adjetivas (8), frases verbales (9), frases adverbiales (10) y cláusulas subordinadas (11).

(4) It **is even asserted** that he recommended as his successor the traitor who defrauded him of his crown. (Bigland, 1810: 53)

(5) There was another cause also which made the Spartans **particularly anxious to have a clever commander just at this time**. (Sewell, 1857: 233)

(6) **Even the poor people** wear a cap which is stiffened before with Pafteboard, and stands up from their Forehead about Half a Quarter. (Justice, 1739: 15)

(7) And his Lordships Goodness and Generosity, was not circumscribed, to his own Country; But extended **even**

³ Para algunos, los operadores focales son adverbios. Para justificar esta elección, suele aludirse su relación etimológica con otros adverbios (Nevalainen, 1991: 3) y su cercanía funcional con otros adverbios canónicos (Huddleston & Pullum, 2002: 436).

to us, in an excellent Treatise published by him, under the Title of An Historical Library of Scotland. (Anderson, 1705: 48)

- (8) It is **even highly probable** that St. Patrick assisted by one of the bards, converted to Christianity, may have laid the foundation of a revision of such of the pagan laws and usages of the country as were inconsistent with the doctrines of the Gospel. (Petrie, 1839: 80)
- (9) The Equinoctial System is **largely used** by modern astronomers, and accompanies the Equatorial Telescope, Sidereal Clock, and Chronographs of the best Observatories. (Steele, 1874: 40)
- (10) One relates, that, to secure his plunder, he was accustomed to bury his keys of gold on various headlands, sacrificing, at each place, a black slave, whose spirit is believed **even still** to keep watch over the hoarded treasure. (Bennett, 1862: 43)
- (11) And that they judged right, one may fairly conclude from Polybius's not reproving their policy, and from the difficulties they afterwards met with in that enterprize, **even when masters of Sicily, and of all the islands between Italy and Africa**. (Hooke, 1745: 40)

La polifuncionalidad de los operadores focales y la dificultad para atribuirlos a una clase de palabras específica pueden tomarse como indicador de la culminación de un proceso de gramaticalización que lleva aparejado el establecimiento de un significado meramente procedimental. De este modo, pueden considerarse unidades funcionales que orientan las inferencias que se realizan en la comunicación. De acuerdo con los principios básicos de la pragmática y la Teoría de la Relevancia (Blakemore, 1987; Sperber & Wilson, 1995, 2002; Levinson, 2000; Wilson & Sperber, 2002), las palabras con significado procedimental incluyen información sobre cómo manipular las representaciones mentales que surgen durante el procesamiento del discurso y que nos ayudan a optimizar la interpretación de la información comunicada (van Dijk & Kintsch, 1983; Wilson & Sperber, 2002). Las palabras con significado procedimental no aluden a la realidad y apenas pueden asociarse al conocimiento enciclopédico almacenado en nuestra mente. Su significado ha sido convencionalizado para incluir un conjunto de procedimientos computacionales que nos ayudan a restringir los cálculos inferenciales (cf. Blakemore, 1987; Carston, 2002, 2004).

Entre los procedimientos computacionales de los operadores focales, De Cesare (2015) señaló la cuantificación y la escalaridad como sus principales operaciones semánticas. Siguiendo a König (1991: 33), Ricca (1999: 146) y Andorno (2000: 49-50), De Cesare (2015: 62) señaló que los operadores focales tienen el papel de cuantificar sobre el conjunto de valores alternativos al foco ya sea esta una operación de adición o de restricción (König, 1991: 33). Así, los operadores aditivos (o inclusivos), como also ('también') introducen alternativas como valores posibles dentro de una categoría que ha sido creada ad hoc dependiendo del contexto que comparten el emisor y el receptor (Karttunen, 1974; Stalnaker, 1991; Joerdens, Gotzner, & Spalek, 2020). De este modo, en (12)

- (12) Ancient oriental civilizations were for the most part founded on the shores of great rivers, or situations which offered the means of two kinds of activity, the terrestrial and the aquatic, **and also provided facilities for the transport of persons or productions to different situations**. (Slack, 1860: 64)

el autor comparte con nosotros que hubo varios aspectos que favorecieron el asentamiento de antiguas civilizaciones orientales a orillas de grandes ríos: la maximización de las posibilidades de explotación y el transporte terrestre y acuático. La aditividad es una de las operaciones cognitivas más básicas (Sanders, Spooren, & Noordman 1992, 1993, Spooren & Sanders, 2008; De Cesare, 2017). Por ese motivo, muchas veces estas relaciones no se expresan explícitamente si no que quedan implícitas en el discurso (De Cesare, 2017: 2). Por este motivo, la inclusión de un operador aditivo puede verse como un fortalecimiento de la estructura informativa del discurso.

Por otro lado, los operadores restrictivos (o exclusivos), como *only* ('solo') imponen límites al contexto y seleccionan una o un conjunto de alternativas como el o los elementos más informativo. (Gast & Van der Auwera, 2011; Schwenter, 2013). Por ejemplo, en (13)

- (13) But our plant hath five Petals; therefore we go to the 2d, Flowers of five Petals; beneath. The Florets in hand have five Petals, but the Petals are not placed beneath the Seed-bud. The third subdivision contains imperfect Flowers, or Flowers without Blossoms; but our Florets have Blossoms composed of five Petals; therefore we proceed to the Flowers of five Petals; superior, and two Seeds: In RUNDLES. All these circumstances agreeing with the plant before us, we must look for it here; but observing that this subdivision of the Order is farther divided into plants that have the FENCE both general and partial; into plants with the FENCE only partial; and into plants without any FENCE; we examine the specimen, and find a Fence to each Rundle and likewise a Fence to each Rundlet. The unequal size of the Petals; the winged Fence, and the prickly Seeds, agreeing with No. 109 Carrot, we turn to that Genus. Finding our plant agree with the Generic Description, and **only one Species under that Genus**, we know it to be the wild Carrot, or the *Daucus Carota* of Linnæus. (Whithering, 1776: XXXVI)

se nos dan instrucciones para reconocer plantas umbelíferas. El trabajo de Withering (1776) es una introducción básica a la botánica en la que se ofrecen instrucciones claras para que un público no especializado pueda seguir el razonamiento detrás de la identificación de plantas. En este proceso, las opciones se van descartando progresivamente hasta que solo queda una. De esta forma, el operador *only*, que aparece en la última oración, apoya este proceso de selección y ayuda al lector a llegar a una conclusión. Este procedimiento de restricción pragmática desencadena varias actividades: primero, obliga al receptor a buscar alternativas que pueden o no estar implícitas en el discurso anterior, luego, las alternativas y el foco entran en un proceso de competición (Gotzner, 2017) hasta que, finalmente, la prominencia informativa del foco queda confirmada.

La escalaridad es el segundo tipo de operación. Es característica de algunos operadores como *even* ('incluso'), que imponen una escala de probabilidad entre los elementos sobre los que operan en la que el último se convierte en el constituyente menos esperable dentro de un contexto (Jacobs, 1983; König, 1991; Andorno, 2000; De Cesare, 2015). Normalmente, los operadores focales interactúan con escalas pragmáticas, proporcionando orden a los elementos léxicos en cadenas de probabilidad que se mueven desde el constituyente más esperado al menos esperado (Fuentes, 1987: 165) de acuerdo con una serie de supuestos pragmáticos compartidos (Fauconnier, 1975). Así, en (14)

- (14) Accidents of this kind are very frequent in this country, as the houfes are more open than those of Europe, and the rains frequently drive the Snakes to take shelter in them, where they are often found under the tables and chairs, and **even beds**. (Bancroft, 1769: 211)

se presentan tres opciones en las que las serpientes suelen buscar refugio durante la estación lluviosa en la India (mesas, sillas y camas) y se señala el último de los elementos como el más informativo, tal vez como consecuencia del mayor peligro que entraña para nosotros encontrar a una serpiente durmiendo en una cama. Por otra parte, en escalas aditivas no culminativas, el grado máximo de informatividad se logra solo mediante la suma de todos los miembros de la escala, como sucede en (15), en donde el testimonio de Tácito se une al del resto de historiadores para probar la veracidad de un hecho y ninguna de las versiones resulta más o menos informativa que la otra.

- (15) If, in corroboration of the foregoing reasonings, recurrence shall be had to the testimonies of Tacitus, and **also of our native historians**, already mentioned, relative to the commerce of Galway, at the very time that Ptolemy describes Nagnata as the most considerable place on the western coast of Ireland, very little doubt can remain as to their identity. (Hardiman, 1820: 37)

Las dos operaciones descritas, cuantificación y escalaridad, están relacionadas otra característica de los operadores focales: son unidades contextualmente dependientes de la estructura informativa del discurso en el

que aparecen (Kay, 1990, Schwenter, 1999). Para hacer efectivas las operaciones de adición, restricción o escalaridad, los hablantes deben compartir un conjunto de suposiciones. Necesitan para ello un contexto del que puedan derivar el conjunto de alternativas y el foco. En cuanto a las alternativas, no es necesario que aparezcan explícitamente en el discurso, pero deben ser accesibles para el receptor (Kay, 1990; Schwenter, 1999; Gotzner, Wartenburger, & Spalek, 2016).

3. Metodología

El material para este estudio fue tomado de cuatro subcorpus del Coruña Corpus (en adelante CC) (Moskowich & Crespo García, 2007, Moskowich & Parapar López, 2008, Crespo García & Moskowich, 2010). El CC cumple con todas las especificaciones para el diseño de corpus señaladas por McEnery & Wilson (1996) y fue diseñado para estudiar la variación del registro científico en inglés en los siglos XVIII y XIX. Es un corpus cerrado con un tamaño finito de alrededor de 400.000 palabras en cada subcorpus y se complementa con una herramienta de búsqueda (Coruña Corpus Tool, CCT, Parapar López & Moskowich, 2007) que ha sido diseñada específicamente para el corpus. Cada uno de los subcorpus del CC contiene dos textos por década escritos por autores de habla inglesa. Cada texto de muestra tiene aproximadamente 10.000 palabras, lo que hace un total de alrededor de 1.600.000 palabras analizables para este estudio (Tabla 1).

Subcorpus	Número de palabras
<i>CETA</i>	409.909
<i>CEPHIT</i>	400.416
<i>CHET</i>	404.311
<i>CELIST</i>	403.965
Total	1.618.601

Tabla 1. Número de palabras.

Según la clasificación de ciencia y tecnología de la UNESCO (1988), los subcorpus elegidos para el presente trabajo pertenecen a los campos de las humanidades y las ciencias naturales, más concretamente: astronomía (*CETA*, Moskowich, Lareo, Camiña Rioboo, & Crespo, 2012), filosofía (*CEPhiT*, Moskowich, Camiña Rioboo, Lareo, & Crespo 2016), historia (*CHET*, Moskowich, Lareo, Lojo Sandino, & Sánchez Barreiro, 2019) y ciencias de la vida (*CELiST*, Lareo, Mónaco, Esteve-Ramos, & Moskowich, 2021).

Todos los subcorpus contienen asimismo información biográfica, sobre el género y el lugar de educación del autor, además de información sobre la tipología textual. A raíz de las dificultades para las mujeres en el acceso a la ciencia en el período histórico estudiado, solo el 12% de los textos considerados para este estudio fueron escritos por mujeres. La Tabla 2 muestra la distribución del número de palabras en los textos escritos por hombres y mujeres.

Subcorpus	Hombres	Mujeres
<i>CETA</i>	389.116	20.793
<i>CEPHIT</i>	380.303	30.192
<i>CHET</i>	322.804	81.507
<i>CELIST</i>	320.930	83.035
Total	1.413.153	215.527

Tabla 2. Número de palabras de acuerdo con el género del autor.

En cuanto al origen de los autores (Tabla 3), la distribución aparentemente desequilibrada es un reflejo de la situación de la ciencia en los países de habla inglesa en el período. Durante el siglo XVIII, la ciencia era casi

exclusivamente una empresa inglesa y las colonias americanas no solo dependían política y económicamente, sino también científicamente de Inglaterra (Greene, 1954).

Subcorpus	Inglaterra	Irlanda	Escocia	EE. UU.	desconocido
<i>CETA</i>	155.112	21.234	45.481	125.768	62.314
<i>CEPHIT</i>	190.432	49.980	149.958	0	10.046
<i>CHET</i>	242.493	60.646	50.482	40.358	10.332
<i>CELIST</i>	220.371	40.257	80.188	63.149	0
Total	808.408	172.117	326.109	229.275	82.692

Tabla 3. Número de palabras de acuerdo con el lugar de educación del autor.

Los compiladores del corpus incluyeron también información sobre el género. Sus decisiones se basaron en la noción de paragénero, es decir, “un género perteneciente a una comunidad profesional” (Moskovich, 2012: 37; traducción propia), lo que revela la orientación sociolingüística del corpus. Hay doce tipologías de texto en la colección de textos utilizados para este estudio: artículo, biografía, catálogo, diálogo, diccionario, ensayo, guía, conferencia, carta, libro de texto, diario de viaje y tratado. Su distribución se muestra en la Figura 1.

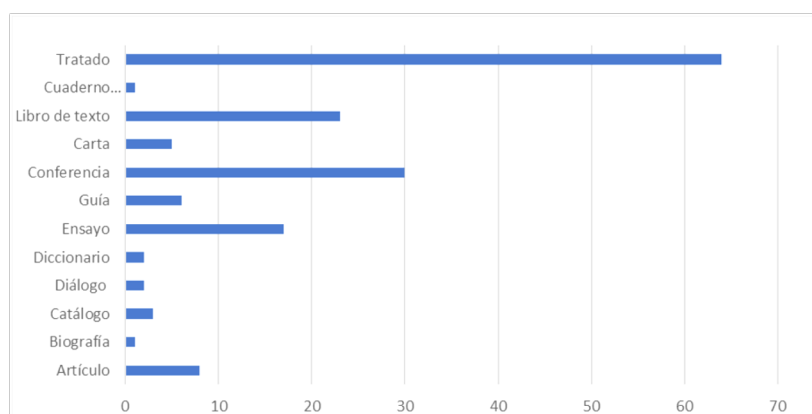


Figura 1. Géneros.

Para este análisis, los tipos de texto se agruparon en dos según el nivel de educación del destinatario ideal de cada uno de los grupos. Por un lado, los textos especializados (artículos de investigación, tratados académicos, ensayos y cartas) están dirigidos a la comunidad científica, la cual se espera que tenga un uso más sofisticado del lenguaje. Por otro lado, los textos no especializados (biografías, catálogos, diálogos, diccionarios, guías, conferencias, cuadernos de viaje y libros de texto) están dirigidos a estudiantes o al público en general y, por tanto, es más probable encontrar no solo un vocabulario menos especializado, sino también estructuras menos complejas. El número total de palabras para ambos grupos se muestra en la Tabla 4.

Subcorpus	No especializado	Especializado
<i>CETA</i>	243.399	206.062
<i>CEPHIT</i>	330.141	70.275
<i>CHET</i>	323.990	80.351
<i>CELIST</i>	243.399	160.566
Total	1.101.377	517.254

Tabla 4. Número de palabras de acuerdo con el tipo de texto.

Además de las tres variables expuestas (sexo, lugar de educación y tipo de texto/nivel de especialización), los datos se analizaron según dos variables semánticas: la cuantificación y la escalaridad. Así, la Tabla 5 recoge los

operadores aditivos y restrictivos, las dos categorías de la cuantificación, que se incluyeron en el análisis y la Tabla 6 expone los operadores escalares y no escalares.

Aditivos	<i>again, also, as well, at least, chiefly, either, equally, even, further, in addition, in particular, largely, mainly, mostly, neither, nor, particularly, precisely, primarily, principally, similarly, simply, so much as, specifically, too</i>
Restrictivos	<i>exclusively, just, merely, only, purely, solely</i>

Tabla 5. Operadores aditivos y restrictivos analizados.

Escalar	<i>at least, chiefly, even, exclusively, in particular, largely, mainly, merely, mostly, particularly, precisely, primarily, principally, simply, specifically</i>
No escalar	<i>again, also, as well, either, equally, further, in addition, neither, nor, similarly, so much as, too</i>

Tabla 6. Operadores escalares y no escalares analizados.

Estos operadores se buscaron con la ayuda del CCT. Los casos ambiguos fueron descartados manualmente y se creó una base de datos en las que cada ejemplo se codificó según las variables descritas en esta sección: subcorpus (*CETA, CEPHIT, CHET, CELIST*), año de publicación del texto, sexo (hombre y mujer) y lugar de educación del autor (Inglaterra, Irlanda, Escocia, EE. UU. y desconocido), tipo de texto (especializado y no especializado) y tipología del operador (aditivos, restrictivos, escalares y no escalares). Los resultados del análisis se presentan en la siguiente sección.

4. Análisis de datos

En el corpus se encontraron un total de 24.865 operadores focales. La evolución a lo largo de los dos siglos que cubre el corpus, recogida en la Figura 2, demuestra que su uso se mantuvo bastante estable, con una muy ligera tendencia al alza en el último tercio del s. XIX. Estos datos son consistentes en los cuatro subcorpus analizados y demuestran que, a diferencia de otros mecanismos característicos del registro científico en inglés como las nominalizaciones (Bello 2014), la modalidad (Moskowich & Crespo, 2015; Monaco, 2016; Puente-Castelo & Monaco 2016; Crespo, 2019) o la flexión en número y persona en los verbos (Moskowich, 2017), los operadores focales son unidades fundamentales para dotar de cohesión y coherencia a los textos, como sucede con los conectores argumentativos (Bello Viruega, 2019) y las conjunciones (Bello Viruega & Narváez García, 2021).

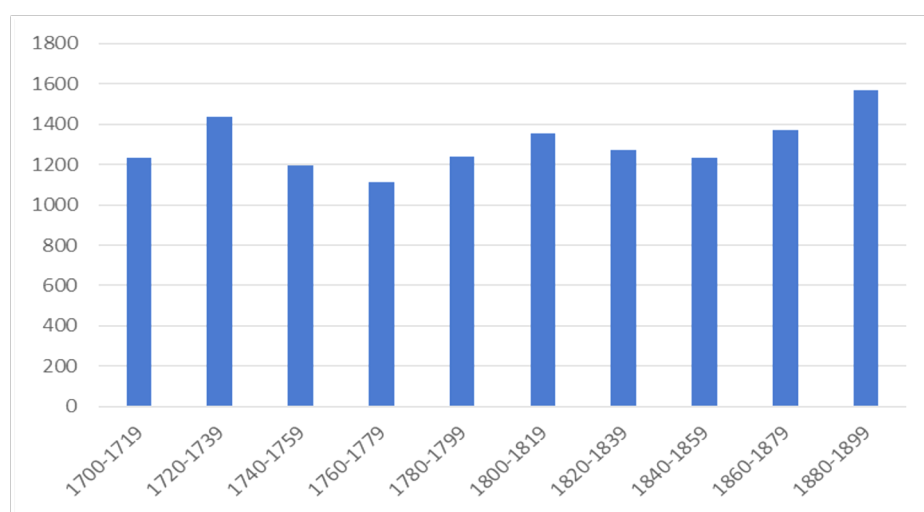


Figura 2. Evolución en el uso de operadores focales.

Según los datos recogidos en la Tabla 7, no parece haber una tendencia clara en la frecuencia de uso de los operadores focales registrada en el corpus según la variable de género. Si bien es cierto que, de manera general, la frecuencia es mayor en textos escritos por hombres (81,47) que por mujeres (69,82), las diferencias se acortan en los subcorpus de historia y filosofía o incluso se revierten en el de astronomía.

Subcorpus	Hombres	Mujeres
<i>CETA</i>	71,91	110,34
<i>CEPHiT</i>	108,41	102,34
<i>CHET</i>	63,01	58,28
<i>CELiST</i>	79,67	59,25
Total	81,47	69,82

Tabla 7. Operadores focales según el género del autor (FN 10.000 palabras).

De manera general, los hombres y las mujeres de los corpus analizados usaron los operadores focales con la misma frecuencia. Este dato corrobora resultados obtenidos en otros estudios que se centraron en las relaciones de coherencia aditiva (Bello, 2019) y en la marcación de la coherencia a través del uso de conjunciones (Bello Viruega & Narváez García, 2021) en este mismo corpus y parecen confirmar la idea de que, a diferencia de lo que sucede con otros fenómenos lingüísticos (Crespo, 2015, Crespo & Moskowich 2015), el género del autor no tiene incidencia en el uso lingüístico.

La variable geográfica, expuesta en la Tabla 8, podría apuntar a que puedan existir diferencias en el uso de operadores focales en textos escritos por autores europeos y americanos. Los autores irlandeses, escoceses e ingleses hicieron uso más frecuente de operadores focales, con frecuencias normalizadas de 91,1, 86,38 y 80,14 respectivamente. La frecuencia de uso normalizada en textos escritos por estadounidenses baja a 70,53. Con excepción del subcorpus de astronomía, que presenta una distribución particular, quizás debido a que contiene un par de textos en donde el origen del autor es desconocido, las diferencias intercontinentales, e incluso interislas, parecen describir una tendencia clara: la influencia de la variable diatópica en el establecimiento del registro científico en inglés.

Subcorpus	Inglaterra	Irlanda	Escocia	EE. UU.	Desconocido
<i>CETA</i>	79,62	71,58	67,28	78,24	56,17
<i>CEPHiT</i>	106,07	129,45	108,3	0	140,35
<i>CHET</i>	65,24	64,97	55,46	51,3	44,52
<i>CELiST</i>	74,51	92,9	75,7	67,46	0
Total	80,14	91,1	86,38	70,53	64,94

Tabla 8. Operadores focales según el lugar de educación del autor (FN 10.000 palabras).

Aunque de manera tímida, esta idea ha sido ya explorada en varios estudios sobre el CC. Dichos estudios han apuntado la existencia de diferencias intercontinentales (Bello, 2014, 2019; Bello Viruega & Narváez García, 2021), así como dentro del grupo europeo (Lareo, 2009, 2011; Lareo & Esteve, 2008), que responden a cuestiones de proximidad geográfica.

La Tabla 9 muestra la frecuencia de uso de los operadores focales según el nivel de especialización del texto. Las frecuencias normalizadas muestran que el número de operadores es considerablemente mayor en textos especializados (182,39) que en textos no especializados (33,15). La diferencia se mantiene en todos los corpus y parece ser especialmente evidente en los textos de disciplinas humanísticas (*CEPHiT* y *CHET*).

Subcorpus	No especializado	Especializado
<i>CETA</i>	57,48	79
<i>CEPHiT</i>	17,93	546,42

Subcorpus	No especializado	Especializado
CHET	16,39	246,17
CELIST	46,38	129,48
Total	33,15	182,39

Tabla 9. Operadores focales según nivel de especialización (FN 10.000 palabras).

Estos resultados confirman la importancia de nivel de especialización del texto a la hora de estudiar la variación lingüística en el registro científico (Bhatia, 2002; Parodi, 2015).

En cuanto a las propiedades semánticas de los operadores focales, en este estudio se presentan dos variables: el tipo de cuantificación y la escalaridad. Con respecto a la primera propiedad, los operadores aditivos tienen frecuencias de uso más altas que los restrictivos en todos los subcorpus, tal como demuestra la Tabla 10.

Subcorpus	Aditivos	Restrictivos
CETA	50,30	19,90
CEPHIT	73,40	34,86
CHET	52,03	44,54
CELIST	49,58	22,77
Total	60,65	21,81

Tabla 10. Operadores focales aditivos y restrictivos (FN 10.000 palabras).

La razón para este resultado podría estar relacionada con el tipo de operación requerida por cada tipo de operador. Según Sanders, Spooren & Noordman (1992, 1993, ver también Spooren & Sanders, 2008), las relaciones aditivas se enmarcan dentro de la operación básica. Los cálculos inferenciales implicados en operaciones de adición son más básicos. La aditividad es cognitivamente más simple que otras operaciones lógicas como el contraste, la condición o la concesión. Por el contrario, los operadores restrictivos presentan relaciones más complejas. Imponen restricciones a un conjunto de alternativas y seleccionan el elemento más relevante en un contexto específico (Schwenter, 1999, Huddleston & Pullum, 2002: 594, Gast & Van der Auwera, 2011). Este proceso lleva aparejados costes de procesamiento que aumentan el esfuerzo cognitivo necesario para establecer una serie de alternativas (Fraundorf, Benjamin, & Watson, 2013, Kim, Gunlogson, Tanenhaus & Runner, 2015, Gotzner, Wartenburger & Spalek, 2016, Spalek & Oganian, 2019, Joerdens, Gotzner & Spalek, 2020). Asimismo, estos procesos de acomodación derivados de la cancelación de inferencias provocada por el operador demandan un gran esfuerzo cognitivo (Murray, 1995, 1997; Brehm-Jurish, 2005; Drenhaus, Demberg, Köhne & Delogu, 2014, Nadal, 2019). Así pues, la complejidad cognitiva podría tener un reflejo en la frecuencia de uso de los operadores de manera que las operaciones más simples son, a su vez, las más frecuentes.

La misma tendencia puede observarse si se analizan los datos según el parámetro de escalaridad, tal como se expone en la Tabla 11. Los operadores no escalares, como *also*, son más frecuentes en el corpus que aquellos que señalan un foco marcado informativamente. Los operadores no escalares establecen una relación de igualdad entre los miembros que conectan, cuya posición podría ser intercambiable. Por otro lado, los operadores escalares, como *even*, recalcan la informatividad del foco (König, 1991, Gast & Rzymiski, 2015). Requieren por tanto mayor esfuerzo cognitivo, lo que puede estar relacionado con su inferior frecuencia de uso.

Subcorpus	Escalar	No escalar
CETA	12,50	38,57
CEPHIT	27,17	50,07
CHET	16,40	36,50

Subcorpus	Escarlar	No escalar
CELIST	16,66	33,91
Total	18,11	44,15

Tabla 11. Operadores escalares y no escalares (FN 10.000 palabras).

De entre los operadores no escalares, el más frecuente es *also*, que cuenta con 1.728 ejemplos. Esto representa un 25% en su categoría. Le siguen *nor* y *either*, con el 13% y el 14% respectivamente del total de operadores no escalares. En el otro grupo, *even* destaca como el operador escalar más frecuente con 1.183 casos (40% de su grupo).

5. Conclusiones

Este artículo planteó un estudio del uso de los operadores focales en cuatro de los subcorpus del *Coruña Corpus* (Moskowich & Crespo García, 2007; Moskowich & Parapar López, 2008; Crespo García & Moskowich, 2010), en concreto el de astronomía (*CETA*, Moskowich, Lareo, Camiña Rioboo, & Crespo, 2012), el de filosofía (*CEPhiT*, Moskowich, Camiña Rioboo, Lareo, & Crespo, 2016), el de historia (*CHET*, Moskowich, Lareo, Lojo Sandino, & Sánchez Barreiro, 2019) y el de ciencias de la vida (*CELiST*, Lareo, Monaco, Esteve-Ramos, & Moskowich, 2021). Se tomaron como variables de estudio el género y lugar de educación de los autores, el nivel de especialización de los textos y el tipo de operadores focales, además de su grado de escalaridad. Las variables puramente extralingüísticas apenas arrojaron diferencias. Los hallazgos más interesantes del estudio giran en torno al uso según la variable de especialización del texto y las diferencias semántico-pragmáticas de los operadores.

Así, los datos de la Tabla 10 confirmaron que existe una correlación entre el nivel de especialización y el uso de operadores focales. Por otra parte, las operaciones más simples desde el punto de vista cognitivo registraron frecuencias de uso más altas, como indican los datos de las Tablas 11 y 12. Estos resultados arrojan algo de luz sobre las estrategias comunicativas utilizadas escritores angloparlantes autores de textos científicos en el período moderno tardío. Las tendencias aquí señaladas deberían tomarse como un punto de partida para futuras investigaciones que podrían resultar en una descripción más precisa del registro científico inglés en los siglos XVIII y XIX.

Declaration of conflicting interests

The author(s) declared no potential conflicts of interest with respect to the research, authorship, and/or publication of this article.

Funding

The author(s) received no financial support for the research, authorship, and/or publication of this article.

Sobre la autora

Iria Bello Viruega obtuvo su Doctorado en Lingüística Inglesa con una tesis sobre la nominalización en textos científicos en inglés moderno tardío. De 2014 a 2018 trabajó en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Heidelberg (Alemania), donde impartió cursos de Lingüística Aplicada. Desde septiembre de 2018 trabaja en el Departamento de Lengua Española, Moderna y Clásica de la Universidad de las Islas Baleares (España), donde imparte cursos de inglés con fines específicos. Sus campos de especialización se concentran en el análisis del discurso y la lingüística cognitiva siguiendo metodologías empíricas.

Agradecimientos

The research here reported on has been funded by the Spanish Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades (MICIU), grant number PID2019-105226GB-I00. This grant is hereby gratefully acknowledged.

Referencias primarias

- Anderson, W. (1705). *The history of France. From the commencement of the reign of Henry III and the rise of the Catholic League; to the Peace of Vervins, and the establishment of the famous Edict of Nantes, in the reign of Henry IV. Together with the most interesting events in the history of Europe, during that period.* Londres: printed for the author.
- Bancroft, E. (1769). *An essay on the Natural History of Guiana, in South America. Containing a description of many curious productions in the animal and vegetable systems of that country. Together with an account of the religion, manners and customs of several tribes of its Indian inhabitants. Interspersed with a variety of literary and medical observations. In several letters from a Gentleman of the Medical Faculty during his residence in that country.* Londres: printed for T. Becket and P. A. Hondt.
- Bennett, G. (1862). *The history of Bandon.* Cork: Henry and Coghlan.
- Bigland, J. (1810). *The history of Spain, from the earliest period to the year 1809. In two volumes. Vol.1.* Londres: printed for Longman, Hurst, Rees, and Ormd.
- Hardiman, J. (1820). *The history of the town and county of the town of Galway, from the earliest period to the present time. Embellished with several engravings. To which is added a copious appendix, containing the principal charters and other original documents.* Dublin: printed by W. Folds and sons.
- Hooke, N. (1745). *The Roman History, from the building of Rome to the ruin of the Commonwealth. Illustrated with Maps and other Plates.* Vol. II. Book IV. Londres: printed by James Bettenham.
- Justice, E. (1739). *A voyage to Russia: describing the laws, manners, and customs, of that great Empire, as govern'd, at this present, by that excellent Princess, the Czarina. Shewing the beauty of her Palace, the grandeur of her courtiers, the forms of building at Petersburg, and other places: with several entertaining adventures, that happened in the passage by sea, and land.* York: printed by Thomas Gent.
- Masson, D. (1855). *Medieval History.* Londres: printed by W. and R. Chambers.
- Petrie, G. (1839). *On the history and antiquities of Tara Hill. Transactions of the Royal Irish Academy, 18.* Dublin: Royal Irish Academy.
- Sewell, E. M. (1857). *A first history of Greece.* Nueva York: printed by D. Appleton and company.
- Slack, H. J. (1860). *The philosophy of progress of human affairs.* Londres: Chapman & Hall.

- Steele, J. D. (1874). *Fourteen weeks in descriptive astronomy*. Nueva York: A. S. Barnes.
- Withering, W. (1776). *A botanical arrangement of all the vegetables, naturally growing in Great Britain. With the descriptions of the Genera and species, according to the system of the celebrated Linnaeus. Being an attempt to render them familiar to those who are unacquainted with the learned languages. Under each species are added, the most remarkable varieties, the natural places of growth, the duration, the time of flowering, the peculiarities of structure, the common English names; the names of Gerard, Parkinson, Ray and Baubine. The uses as medicines, or as poisons; as food for men, for brutes, and for insects. With their applications in oeconomy and din arts, with an easy introduction to the study of botany. Shewing the method of investigating plants, and directions how to dry and preserve specimens. In Two Volumes. Vol. I.* Birmingham: printed by M. Swinney for T. Cadel.

Referencias secundarias

- Aloni, M., D. Beaver & Clark, B. (1999). Focus and topic sensitive operators. In P. Dekker (Ed.), *Proceedings of the 12th Amsterdam Colloquium* (pp. 61-66). Amsterdam: Publications ILLC.
- Andorno, C. (2000). Avverbi focalizzanti in italiano. Parametri per un'analisi. *Studi italiani di linguistica teorica e applicata* 28(1), 43-83.
- Andorno, C. & De Cesare, A. M. (2017). Mapping additivity through translation. In A. M. De Cesare & C. Adorno (Eds.), *Focus on additivity: Adverbial modifiers in Romance, Germanic and Slavic languages* (pp. 157-200). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Barsaglini-Castro & A. Valcarce, D. (2020). The Coruña Corpus Tool: Ten Years On. *Revista de procesamiento del lenguaje natural*, 64: 13-19.
- Bayer, J. (1999). Bound focus or how can association with focus be achieved without going semantically astray?. En G. Rebuschi & L. Tuller (Eds.), *The grammar of focus. Linguistics Today* (pp. 55-82). Amsterdam: John Benjamins.
- Bello, I. (2014). *On how the motion of the stars changed the language of the science: a corpus-based study of deverbal nominalizations in astronomy texts from 1700 to 1900*. Tesis doctoral, Universidade da Coruña.
- Bello, I. (2019). On cognitive complexity in scientific discourse: A corpus-based study on additive coherence relations. En I. Moskowich, B. Crespo, L. Puente-Castelo & L. M. Monaco (Eds.), *Writing history in Late Modern English: Explorations of the Coruña Corpus* (pp. 260-276). Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Bello Viruega, I. & Narváez García, E. (2021). A study of coherence relations in scientific register: conjunctions in CELiST. En I. Moskowich, I. Lareo & G. Camiña (Eds.), *"All families and genera" Exploring the Corpus of English Life Sciences Texts* (pp. 265-287). Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Bhatia, Vijay. (2002). A generic view of academic discourse. En J. Flowerdew (Ed.), *Academic Discourse*. Londres: Pearson Education.
- Blakemore, D. (1987). *Semantic constraints on relevance*. Oxford: Blackwell.
- Biber, D., Johansson, S., Leech, G., Conrad S. & Finegan, E. (1999). *Longman grammar of spoken and written English*. Londres: Longman.
- Bouma G., Hendricks, P. & Hoeksema, J. (2007). Focus particles inside prepositional phrases: a comparison of Dutch, English and German. *Journal of Comparative Germanic Linguistics* 10, 1-24.
- Brehm-Jurish, E.U. (2005). *Connective ties in discourse: Three ERP-studies on causal, temporal and concessive connective ties, and their influence on language processing* [tesis doctoral, Potsdam University]. Potsdam University publication portal. <https://publishup.uni-potsdam.de/opus4-ubp/frontdoor/deliver/index/docId/608/file/brehmjurdiss.pdf>
- Carston, R. (2002). Linguistic meaning, communicated meaning and Cognitive Pragmatics. *Mind & Language* 17 (1-2), 127-148.
- Carston, R. (2004). Relevance Theory and the saying/implicating distinction. En L. Horn & G. Ward (Eds.), *The handbook of Pragmatics* (pp. 633-656). Oxford: Blackwell.
- Čéplö, S. (2017). Focus particles in Maltese: A corpus survey. *Advances in Maltese Linguistics*. Berlín/Boston: De Gruyter Mouton.

- De Cesare, A.M. (2015). Defining focusing modifiers in a cross-linguistic perspective. A discussion based on English, German, French and Italian. En K. Pittner, D. Elsner & F. Barteld (Eds.), *Adverbs – Functional and Diachronic Aspects* (pp. 47-819). Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- De Cesare, A. M. (2017). Introduction: on ‘Additivity’ as a multidisciplinary research field. En A. M. De Cesare & C. Andorno (Eds.), *Focus on additivity. Adverbial modifiers in Romance, Germanic and Slavic languages* (pp. 1–22). Amsterdam/ Filadelfia: John Benjamins.
- Crespo, B. (2015). Women writing science in the Eighteenth Century: a preliminary approach to their language in use. *ANGLICA. An International Journal of English Studies*, 24(2), 103–128.
- Crespo, B. (2019). How intimate was the tone of female history writing in the Modern period? Evidence from the Corpus of History English Texts. En I. Moskowich, B. Crespo, L. Puente-Castelo & L. M. Monaco (Eds.) *Writing history in Late Modern English: Explorations of the Coruña Corpus* (pp. 186–213). Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Crespo García, B. & Moskowich, I. (2010). CETA in the Context of the *Coruña Corpus*. *Literary and Linguistic Computing*, 25(2), 153–164.
- Crespo, Begoña, and Moskowich, Isabel. 2015. Involved in Writing Science: Nineteenth-Century women in the *Coruña Corpus*. *International Journal of Language and Linguistics*, 2(5), 76–88.
- Crespo García, B. & Moskowich, I. (2020). Astronomy, Philosophy, Life Sciences and History Texts: Setting the scene for the study of modern scientific writing. *English Studies*.
- Cruz, A. & Loureda, Ó. (2019). Processing patterns of focusing in Spanish. En Ó. Loureda, I. Recio Fernández, L. Nadal & A. Cruz (Eds.), *Empirical studies of the construction of Discourse*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Curme, G. (1935) *Parts of speech and accidence*. Boston: Heath.
- Curme, G. (1966). *A grammar of the English language. Volume 1: Parts of speech*. Boston: Heath.
- Declerck, R. (1991). *A comprehensive descriptive grammar of English*. Tokyo: Kaitakusha.
- van Dijk, T. & Walter K. (1983). *Strategies of discourse comprehension*. Nueva York: Academic.
- Dimroth, Ch. & Klein, W. (1996). Fokuspartikeln in Lernervarietäten. Ein Analyserahmen und einige Beispiele. *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 104, 73–114.
- Downing, A. & Locke, P. (2006). *English grammar: A university course*. Londres: Routledge.
- Drenhaus, H., Demberg, D., Köhne, J., & Delogu, F. (2014). Incremental and predictive discourse processing based on causal and concessive discourse markers: ERP studies on German and English. *Proceedings of the Annual Meeting of the Cognitive Science Society*, 36, 403–408.
- Fauconnier, G. (1975). Polarity and the scale principle. In *Papers of the eleventh regional meeting of the Chicago Linguistic Society* (pp. 188–199). Chicago: Chicago Linguistic Society.
- Fraundorf, S. H., Benjamin, A. S. & Watson, D. G. (2013). What happened (and what did not): discourse constraints on encoding of plausible alternatives. *Journal of Memory and Language* 69(3), 196–227.
- Fuentes, C. (1987). Pragmática y relación intratextual: el caso de ‘hasta’, ‘incluso’ y ‘ni siquiera’. *Estudios de lingüística ELUA*, 4, 159-176.
- Gast, V. (2006). The Distribution of also and too: a Preliminary Corpus Study. *Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik* 54(2), 163-176.
- Gast, V. (2017). The scalar operator even and its German equivalents: Pragmatic and syntactic factors determining the use of auch, selbst and sogar in the Europarl corpus. In A. M. De Cesare & C. Andorno (Eds.), *Focus on additivity. adverbial modifiers in Romance, Germanic and Slavic languages*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 201-234.
- Gast, V. & van der Auwera, J. (2011). Scalar additive operators in the languages of Europe. *Language* 87(1), 2-54.
- Gast, V. & Rzymiski, Ch. (2015). Towards a corpus-based analysis of evaluative scales associated with even. *Linguistik Online* 71(2).
- Gotzner, N. (2017). *Alternative sets in language processing: How focus alternatives are represented in the mind*. Berlín: Springer.
- Gotzner, N., Wartenburger, I. & Spalek, K. (2016). The impact of focus particles on the recognition and rejection of contrastive alternatives. *Language and Cognition* 8(1), 59-95.
- Hoeskema, J. & Zwarts, F. (1991). Some remarks in focus adverbs. *Journal of Semantics* 8, 51-70.

- Huddleston, R. D. & Pullum, G. K. (2002). *The Cambridge grammar of the English language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jackendoff, R. (1972). *Semantic interpretation in Generative Grammar*. Cambridge: The MIT Press.
- Jacobs, J. (1983). *Fokus und Skalen. Zur Syntax und Semantik der Gradpartikeln im Deutschen*. Tübingen: Niemeyer.
- Jördens, K. A., Gotzner, N. & Spalek, K. (2020). The role of non-categorical relations in establishing focus alternative sets. *Language and Cognition* 12(4), 1-26 DOI: 10.1017/langcog.2020.21.
- Jacobs, J. (1983). *Fokus und Skalen. Zur Syntax und Semantik der Gradpartikeln im Deutschen*. Tübingen: Niemeyer.
- Jördens, Kim Alicia, Gotzner, Nicole, & Spalek, Katharina (2020). The role of non-categorical relations in establishing focus alternative sets. *Language and cognition* 12(4), 1-26 DOI: 10.1017/langcog.2020.21
- Kay, P. (1990). Even. *Linguistics and Philosophy*, 13, 59–111.
- Karttunen, L. (1974). Presupposition and Linguistic Context. *Theoretical Linguistics* 1 (1-3), 181-194.
- Kim, C. S., Gunlogson, C., Tanenhaus, M. K. & Runner, J. T. (2015). Context-driven expectations about focus alternatives. *Cognition* 139, 28–49.
- Kleijn, S., Pander Maat, H. L. & Sanders, T. J. M. (2019). Comprehension effects of connectives across texts, readers, and coherence relations. *Discourse Processes*, 56/5–6, 447–464.
- König, E. (1991). *The meaning of focus particles: A comparative perspective*. Londres & Nueva York: Routledge.
- Krifka, M. (1999). Additive particles under stress. In D. Strolovitch & A. Lawson (Eds.) *Proceedings of SALT 8* (pp. 111–128). Ithaca (NY): CLC Publications.
- Lareo, I. (2009). El Coruña Corpus. Proceso de compilación y utilidades del *Corpus of English Texts on Astronomy* (CETA). Resultados preliminares sobre el uso de los predicados complejos en CETA. En P. Cantos Gómez y A. Sánchez Pérez (Eds.), *A Survey on Corpus-based Research* (pp. 267-280). Murcia: Asociación Española de Lingüística de Corpus.
- Lareo, I. (2011). Colocaciones con *Make, take, do* + nome nun corpus do século XIX de textos ingleses científicos e literarios escritos por mulleres. *Cadernos de fraseoloxía galega*, 13, 191-214.
- Lareo, I. & Esteve, M. J. (2008). 18th Century scientific writing: A study of make complex predicates in the *Coruña Corpus*. *ICAME*, 32, 69-96.
- Lareo, I., Monaco, L. M., Esteve-Ramos, M. J. & Moskowich, I. (comps.) (2021). *Corpus of English Life Sciences Texts*. A Coruña: Universidade da Coruña.
- Levinson, S. (2000). *Presumptive meanings – The theory of generalized conversational implicature*. Cambridge: MIT Press.
- Loureda, Ó., Cruz, A., Rudka, M., Nadal, L., Recio, I. & Borreguero, M. (2015). Focus particles in information processing: An experimental study on pragmatic scales with Spanish incluso. Focus particles in the Romance and Germanic languages. Experimental and corpus-based approaches, *Linguistic Online*, 71(2), 129-151.
- Lyons, D. & Hirst, G. (1990). A compositional semantics for focusing subjuncts. *Proceedings of the 28th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics* (pp. 54-61). University of Pittsburgh.
- Monaco, L. M. (2016). Was late Modern English scientific writing impersonal? Comparing Philosophy and Life Sciences texts from the *Coruña Corpus*. In *International Journal of Corpus Linguistics*, 21(4), 499-526.
- Morley, D. (2000). *Syntax in functional grammar: an introduction to lexicogrammar in systemic linguistics*. Nueva York: Continuum.
- Moser, M. (1992). Focus particles: Their definition and relational structure. C. P. Canakis & G. P. Chan (Eds.), *Papers from the 28th Regional Meeting of the Chicago Linguistic Society*, Vol. 1, (pp. 397–411). Chicago IL: Chicago Linguistic Society.
- Moskowich, I. (2017). Pronouns as stance markers in the *Coruña Corpus*: An analysis of the *CETA*, *CEPhiT* and *CHET*. En F. Alonso-Almeida (Ed.), *Stancetaking in Late Modern English scientific writing. Evidence from the Coruña Corpus* (pp. 73-91). Valencia: Servicio de publicaciones de la Universidad Politécnica de Valencia.
- Moskowich, I., Camiña Rioboó, G., Lareo, I. & Crespo, B. (comp.) (2016). *Corpus of English Philosophy Texts*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Moskowich, I. & Crespo García, B. (2007). Presenting the Coruña Corpus: A collection of samples for the historical study of English scientific writing. En Pérez Guerra, J. et al. (Eds.), *'Of varying language and opposing creed': New insights into Late Modern English*, 341–357.

- Moskowich, I. & Crespo, B. (2019). 'Arguments that could possibly be urged': modal verbs and tentativeness in the *Coruña Corpus Languages*, 4(3), 57.
- Moskowich, I., Lareo, I., Camiña Rioboó, G. & Crespo, B. (comp.) (2012). *Corpus of English texts on Astronomy*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Moskowich, I., Lareo, I., Lojo Sandino, P. & Sánchez-Barreiro, E. (comp.) (2019). *Corpus of History English texts*. A Coruña: Universidade da Coruña.
- Moskowich, I. & Parapar López, J. (2008). Writing science, compiling science. *The Coruña Corpus of English Scientific Writing*. In M. J. Lorenzo Modia (Ed.), *Proceedings from the 31st AEDEAN Conference* (pp. 531–544).
- Murray, J.D. (1995). Logical connectives and local coherence. En R. F. Lorch & E. J. O'Brien (Eds.), *Sources of coherence in reading* (pp. 107–125). Routledge.
- Murray, J. D. (1997). Connectives and narrative text: The role of continuity. *Memory & Cognition*, 25(2), 227–236.
- Nadal, L. (2019). *Lingüística experimental y contraargumentación: un estudio sobre el conector sin embargo del español*. Berna: Peter Lang.
- Nadal, L., Recio Fernández, I., Rudka, M. & Loureda, Ó. (2017). Processing additivity in Spanish: incluso vs. además. En A. De Cesare & C. Andorno (Eds.), *Focus on additivity. Adverbial modifiers in Romance, Germanic, and Slavic languages*. Amsterdam: Benjamins, 137-154.
- Nevalainen, T. (1991). *But, only, just: focusing adverbial change in modern English 1500-1900. Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki, 51*. Helsinki: Société Néophilologique.
- Parapar López, J. & Moskowich, I. (2007). The Coruña Corpus Tool. *Revista de procesamiento del lenguaje natural*, 39, 289–290.
- Parodi, G. (2015). Variation across university genres in seven disciplines. A corpus-based study on academic written Spanish. *International Journal of Corpus Linguistics*, 20(4), 469–499.
- Quirk, R. & Greenbaum, S. (1973). *A university grammar of English*. Londres: Longman.
- Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G. & Svartvik, J. (1985). *A comprehensive grammar of the English language*. Londres: Longman.
- Sanders, T., Spooren, W. & Noordman, L. (1992). Toward a taxonomy of coherence relations. *Discourse processes*, 15, 1–35.
- Sanders, T., Spooren, W. & Noordman, L. (1993). Coherence relations in a cognitive theory of discourse representation. *Cognitive Linguistics* 4, 93–134. <https://doi.org/10.1515/cogl.1993.4.2.93>
- Schwenter, S. (1999). *Pragmatics of conditional marking: implicature, scalarity and exclusivity*. Nueva York: Garland.
- Spalek, K. & Oganian, Y. (2019). The neurocognitive signature of focus alternatives. *Brain and Language* 194, 98–108.
- Sperber, D., & Wilson, D. (1995). *Relevance: Communication and cognition*. Malden. Oxford: Blackwell.
- Sperber, D., & Wilson, D. (2002). Relevance theory. *UCL Working papers in Linguistics*, 14, 249-287.
- Spooren, W. & Sanders, T. (2008). The acquisition order of coherence relations: On cognitive complexity in discourse. *Journal of Pragmatics*, 40, 2003–2026. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2008.04.021>
- Stalnaker, R. C. (1991). Pragmatic Presuppositions. In *Pragmatics. A Reader*, edited by Steven Davis, 471-485. Oxford: Oxford University Press.
- Taglicht, J. (1984). *Message and emphasis. On focus and scope in English*. Londres: Longman.
- Traugott, E. C. (2006). The semantic development of scalar focus modifiers. In A. van Kemenade (Ed.), *The handbook of the history of English* (pp 335-359). Oxford: Blackwell.
- Ureña López-Moreno, P. (2009). *Los focalizadores del inglés: Análisis morfosintáctico y semántico-pragmático de even y also basado en corpus*. Granada: Editorial de la Universidad de Granada.
- Vermeire, A. (1989). Adverbs and adverb phrases. In R. Dirve and R. Geiger (Eds.) *A user's grammar of English: word, sentence, text, and interaction. Part A: the structure of words and phrases* (pp. 143-170). Frankfurt: Peter Lang: 143-170.
- Wilson, D., & Sperber, D. (1993). Linguistic form and relevance. *Lingua*, 90, 1- 25.
- Wilson, D. & Sperber, D. (2002). Relevance theory. *Working papers in Linguistics*, 14, 249–287.
- Zwicky, A. M. (1985). Clitics and particles. *Language* 61, 283-305.